

通向英语自由境界的阶梯

BEDTIME READING

5000词床头灯英语学习读本



27



Sons and Lovers

儿子与情人

美国作家改编 英汉对照

原著 D. H. Lawrence
[英] D·H·劳伦斯
改编 Robert Ellis
译注 刘满贵

航空工业出版社

5000 词床头灯英语学习读本

Sons and Lovers
儿子与情人

原著 D. H. Lawrence

[英] D. H. 劳伦斯

改编 Robert Ellis

译注 刘满贵



航空工业出版社

北京

图书在版编目(CIP)数据

儿子与情人/王若平等主编. —北京:航空工业出版社,
2007.2

(床头灯英语学习读本. 5000 词)

ISBN 978-7-80183-890-2

I. 儿... II. 王... III. ①英语—语言读物②长篇
小说—英国—现代 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 160787 号

床头灯英语学习读本 儿子与情人

Chuangtoudeng Yingyu Xuexi Duben Erzi Yu Qingren

航空工业出版社出版发行

(北京市安定门外小关东里 14 号 100029)

发行部电话:010-64978486 010-64919539

北京富生印刷厂印刷

全国各地新华书店经售

2007 年 5 月第 1 版

2007 年 5 月第 1 次印刷

开本:850×1168 1/32 印张:11.25 字数:292 千字

印数:1—10000

定价:16.80 元

本社图书如有缺页、倒页、脱页、残页等情况,请与本社发行部联系负责
调换。对本书任何形式的侵权均由李文律师代理。电话:13601002700

《床头灯英语学习读本》

丛书学术委员会

主 编:王若平

高级编审人员:

辛润蕾(北京外国语大学)	李木全(北京大学)
丰 仁(中国人民大学)	孙田庆(北京交通大学)
朱曼华(首都经贸大学)	崔 刚(清华大学)
林 健(中国政法大学)	李庆华(解放军指挥学院)
杨慎生(国际关系学院)	姜绍禹(中国传媒大学)
赵慧聪(北京邮电大学)	李力行(北京师范大学)
章 文(中央财经大学)	李安林(北京航空航天大学)
毛荣贵(上海交通大学)	郑土生(中国社会科学院)

写在前面的话

通向英语自由境界的阶梯

◆ 全民英语运动

中国近 20 年来兴起了一场轰轰烈烈的全民学英语的运动。其规模之大,范围之广,古今中外前所未有的。

学生、教师、公务员、公司职员、商店店员、出租车司机等,各行各业,都在学英语。全民中学英语的人数超过三亿!其学习过程的漫长,也令人感叹。从幼儿园、小学、中学、大学、硕士、博士,到毕业工作,出国,直至退休,一直都在学,英语的学习可谓是终生性的。

◆ 英语学了多年之后的尴尬

中国人学了多年英语之后,如果冷静地反省一下多年努力的成效,不难发现自己的英语水平十分令人尴尬。这里将具体表现列举一二:

- 读任何原版的英语杂志,如 Times(时代)、Newsweek(新闻周刊)、The Economists(经济学家),或者原版小说,如 Jane Eyre(简爱)、Gone with the Wind(飘)等,必须借助词典,因为我们随时都可能读不懂。即便查阅大部头的词典,我们常常还是不能理解文意,甚或将文意理解得面目全非。最为可悲的是我们中很多人已经屈从于这种一知半解的阅读状态,甚至有人还荒唐地认为英语本身就是一门模模糊糊的语言,这样当然就更谈不上尝到读原汁原味英语的乐趣了。
- 学习和探索专业知识的主流载体仍然是汉语。但我们必须清楚:整个现代科学体系基本是用英语来描述和表达的,译成汉语会有一定程度的失真,而且必然导致滞后。
- 英语表达是一个更大的问题。其主要体现在用英语写作以及进行深入交谈上。事实上,大多数人只能用简单的英语来进行粗略的表达,无法顺利地参加国际学术会议或者进行贸易谈判。即使学术水平很高的专家,在国外刊物和国际会议发表论文时,常会请只懂英语不懂专业的人翻译,很多老外眼中不伦不类的论文就是这样产生的。

◆ 英语的自由境界

英语的自由境界指的是用英语自由地学习和工作;自由地阅读英文原版书刊和资料;自如地用英语表达和交流;自然地用英语进行思维;自主地用英语撰写论文和著作。

一个英语达到自由境界的人,他的生活也常常是令人羡慕的。清晨随手拿起一份国外的报纸或者杂志,一边喝着浓浓的咖啡,一边轻松、惬意地阅读。日常的学习和工作可以自由地通过英语进行,能够随时了解国外的最新科技动态或最新的商贸行情。可以用英语自由地进行实质性的交谈和撰写书面材料。自己的生存空间不再受到国界的限制,无论是交友、择偶,还是发展自己的事业,都有更宽的、跨国度的选择。

◆ 通向英语的自由境界的阶梯

床头灯 3000 词系列出版后,读者的反响强烈。我们每天收到的大量读者来信,对其给予了积极的评价,认为这套读物最大的特点就是能使读者无痛苦学英语。有的读者买了一本回家一看就上瘾了,接连把 50 本都读完了,并且说这是他生活中第一次读英语小说和看金庸小说一样着迷。有相当一部分长期读者已经形成了英语思维,见到生活中的任何一个场景,就能在脑海中用英语想出来。很多读者反映,读完这套读物后用英语进行阅读、写作和深入交谈的能力都有明显的提高,并且得出一个结论:英语成功的方法就是 *Keeping on Reading*。一个外企员工说,我以前觉得自己的英语水平不错,但读完 30 本后我才感到我的英语真的变得地道了。由于编辑出版的速度有限,在第四集刚刚出版的时候,很多读者已经等待、催促第五集的面世了。很多读者反映“床头灯”系列为他们学英语找到了一条不用特别吃苦就能成功的道路。

为进一步提高读者的阅读能力,并且满足中高级英语读者的需求,我们此次又隆重推出了 5000 词系列。该系列能够对读者最终读懂原著起到承上启下的阶梯作用。一个人英语是否达到自由境界的一个标志,是否能轻松地读懂原著。语言学家认为,读懂原著一般需要循序渐进地过三关。第一关是简易读物关。读简易读物的重要性在床头灯 3000 词系列中已经详述,在此就不多说了。第二关是简易原著关。过了第一关之后,读者如果直接读原著,由于跨越的台阶过大,往往会产生难以抗拒的心理挫折感,效果通常不

佳。因此专家建议过第一关后,要读难度相当于非英文作品的英译本,如法文、德文、中文名著的英译本。我们国内像鲁迅的很多作品就曾被翻译成英语。这些读本由于是翻译作品,用词相对简单,其难度非常适合此阶段的学习。专家们常把英语学习的这个阶段也称为一关,即简易原著关。但这类读物也有一个翻译作品无法避免的缺憾,即语言不够地道。这一问题在外语界一直解决得不理想,这就是本系列书推出的原因。第三关是一般原著关,即读懂未经改写、删节的原著,这是大多数人学英语的最高境界,即自由境界。

床头灯英语读本的 3000 词系列由美国作家执笔,用 3300 个最常用的英语单词写成,很容易读懂,适合读者过第一关,即简易读物关,它是通向英语自由境界的基石。5000 词系列由美国作家用 5500 词写成,最大限度地保留了原著的语言特色,而且难度适中,很适合读者过英语学习的第二关——简易原著关。较非英语作品的英译本,床头灯英语 5000 词系列在语言上更具有原汁原味的特色,更适合读者学习。它是通向英语自由境界的阶梯。床头灯英语读本 5000 词系列读过 50 本后,简易原著关也就过了。然后再去读原著,过第三关,进入英语自由境界,自然就会易如反掌了。

中国人学英语现状分析

◆英语是语言的帝国

全球 60 亿人中,有 3.8 亿人的母语是英语,2.5 亿人的第二母语是英语,12.3 亿人学习英语,33.6 亿人和英语有关。全世界电视节目的 75%、E-mail 的 80%、网络的 85%、软件源代码的 100% 都使用英语。40~50 年后,全球 50% 的人精通英语。全球约有 6000 种语言,21 世纪末其中的 90% 将消亡。届时英语作为主导语言的地位将进一步得到提升。

目前中国大约有 3 亿人在学英语,超过英国和美国的人口总和,这是中国努力与时代接轨、与国际接轨的一个重要标志,大量中国人熟练掌握国际通用语言是中华民族走向繁荣富强的必要保障。

◆英语学习的远期目标

在中国,英语已经远远超出一个学科的范畴,一个人英语水平的高低总是和事业、前途、地位,甚至命运联系在一起。对于个人来讲,英语在人生旅途中具有战略意义,不失时机地在英语上投入时间、投入精力、投入金钱是明智之举,符合与时俱进的潮流。

◆目前存在的问题

尽管在中国学习英语的人很多,但收效却令人担忧,学了这么多年英语,能够运用自如的人实在是凤毛麟角。由于运用能力差,无法品尝到英语学习成功的快乐,很多人不得不承认学英语的目的只是为了考试。

◆来自西方的教育理念

中国人读英语有个缺点,学习缺乏渐进性。他们习惯于读满篇都是生词的文章,以为这样“收获”才最大。结果他们的阅读不断地被查词典打断,一小时只能看两三页,读起来自然索然无味,最后只能作罢。这是中国人学英语的通病!读的文章几乎全部达到了语言学家所说的“frustration level”(使学生感到沮丧的程度)。

我当年的英语老师是美国一位非常优秀的教育家,叫 Steven。他在第一次给我们上课时就说,想要学好英语,最重要的就是使自己成为“a big read-

er”(大量阅读的人,博览群书者)。Read, read, read! 但保证阅读能够顺利进行的关键是阅读材料的难度。生词、难点不能过多,总体水平要低于自己掌握的水平。这样读起来才能津津有味,爱不释手。

西方的语言学家和心理学家对英语学习者的阅读状况进行了大量的研究,结论令人非常吃惊:最适宜阅读的难度比我们长期所处的、我们所习惯的、我们头脑中定位的难度要低得多!只有文中生词量小到足以保证阅读的持续性时,语言吸收的效果才最好,语言水平的提高也最快。举个形象的例子:上山是从峭壁直接艰难攀登还是走平缓的盘山路好?显然,能够从峭壁登顶者寥寥无几!即使其能勉强成功,也远远落后于沿坦途行进者。

◆不可缺少的环节

没有几百万字的输入无法学好英语。语言的习得是一个长期的过程,需要大量的“输入”。一个由汉语武装起来的头脑,没有几百万字英文的输入,即使要达到一般水平也难。绝大多数的英语学习者正是由于缺少了这一环节,所以停留在一个无奈的水平上。

◆“圣人”学英语的做法

在学英语的长远目标和考试的压力共同作用下,自然会产生学好英语的强烈愿望,但这一愿望的实现需要有很强的“韧劲(自我约束力)”。春来不是读书天,夏日炎炎正好眠,秋有蚊虫冬又冷,收起书包待明年。随着物质文明的繁荣,总有一些理由使人不能安心学习。这样下去,我们的英语之树永远长不高。古人云:“人静而后安,安而能后定,定而能后慧,慧而能后悟,悟而能后得。”很有道理。在四川大足佛教石刻艺术中,有一组大型佛雕《牧牛图》,描绘了一个牧童和牛由斗争、对抗到逐渐协调、融和,最后合而为一的故事。佛祖说:“人的心魔难伏,就像牛一样,私心杂念太多太多;修行者就要像牧童,训练它们,驯服它们,以完美自己的人生。”那些具有很强心力的人,我们姑且称其为“圣人”,他们能够驯服那些影响我们学习的大牛、小牛,抵制各种诱惑,集中精力,专心学习,到达成功的彼岸。

◆凡人的困惑

在目前的教育体系中,学好英语是需要坚韧不拔的毅力的。但问题是我们大多数平凡的人无法和圣人相比,所以在学英语的征途上,失败者多,成功者少。客观地讲,即使采用不太高的标准来衡量,在中国英语学习的失败率

也应该在 99% 以上。有的人说：“难道我们不能把大多数的人都变成圣人吗？”这样大多数人就可以学好英语了。我们不得不承认大多数凡夫俗子是不能够成为圣人的。值得我们深思的是，目前的英语学习体系没有给大多数人提供一条平坦的道路。

◆兴趣——英语学习成功的真正源泉

我和大家一样，都是凡人，我也曾经遇到过学英语的困惑，干巴巴的课文无论怎样都激不起我的兴趣。幸运的是我有一个在国外生活多年的姐姐，有一次她回国，给我带来很多浅显有趣的读物。我拿起一本一读，觉得很简单，一个星期就读完了。就英语学习而言，一部英文小说其实就是用英语建构的一个“虚拟世界”。那里有人，有人的心灵和人与人之间关系的揭示，有人与自然、与社会的冲突和调和。走进一部英文小说，你实际上就已经“生活”在一个“英语世界”里了，不愁没有东西可学。经典作品要读，写得好的当代通俗小说也要读。我一共读了 50 本，从此对英语产生了兴趣，英语水平有了很大的提高。还是爱因斯坦说得好：“兴趣是最好的老师。”

本套读物的特色：

●情节曲折：本套读物选材的时候非常注意作品的吸引力。比方说：

《查泰莱夫人的情人》(Lady Chatterley's Lover)：我当年读大学的时候，班上每个同学都买一本看。有的同学甚至熄灯后，打着手电筒躲在被窝里看。

《吸血鬼》(Dracula)：这个故事真吓人，我看完以后好几天没睡好觉。后来我的一个学生说他对英语从来不感兴趣，我就把这本小说推荐给他。他看后对我说：“这是我一口气读完的第一本英语书，就是太吓人了。老师，能不能再给我来一本？”

《呼啸山庄》(Wuthering Heights)：讲述的是一个骇人听闻的复仇故事，当初没有想到这本书的作者竟然是一个生活在几乎与世隔绝环境中的女孩。

《飘》(Gone with the Wind)：几乎所有的美国女孩都读过这本书，主人公佳丽是美国女孩的偶像，可以说我见过的每个美国女孩都是一个 Scarlett。

……

本套丛书收录的都是你在一生中值得去读的作品，读这些作品不但可以提高你的英语水平，而且能够提高你的个人修养。

●语言地道:本套读物均由美国作家执笔,用流畅的现代英语写成。他们写作功底深厚,这是母语为非英语的作者很难达到的。

●难度适中:本套读物用 5500 个最常用的英语单词写成,易读懂,对于词汇量超过 3300 的难词均有注释,你躺在床上不用翻字典就能顺利地读下去。

这套读物供你在下课或下班后闲暇时阅读,其优点是帮你实现英语学习的生活化,使英语成为你生活的一部分。这才是英语成功的真谛,更是任何有难度事情成功的真谛。

王若平 于北京

本系列丛书学习指导咨询中心:

北京汉英达外语信息咨询中心

地 址:北京市海淀区中关村东路华清商务会馆 1501 室

邮 编:100083

网 址:<http://www.sinoexam.com>

E-mail:wrx1@vip.sina.com

新浪首页 - 博客 - 搜索输入“床头灯英语”

或 <http://blog.sina.com.cn/u/1249360160>



人物关系表

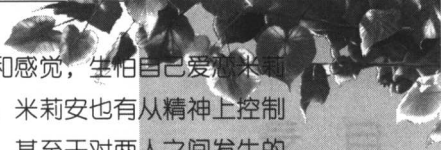
- Paul Morel: 保罗·莫瑞尔 男主人公, 矿工的儿子
- Gertrude Morel: 格特鲁德·莫瑞尔 保罗的母亲, 婚前名为
格特鲁德·科帕德 Gertrude Coppard
- Walter Morel: 沃尔特·莫瑞尔 保罗的父亲, 矿工
- William Morel: 威廉 保罗的哥哥
- Annie Morel: 安妮 保罗的姐姐
- Mr. Heaton: 海顿先生 牧师, 莫瑞尔太太的朋友, 保罗的
教父
- Arthur Morel: 亚瑟 保罗的弟弟
- Thomas Jordan: 托马斯·乔丹 保罗所在医疗器械厂的老板
- Pappleworth: 帕普沃斯 保罗的上司
- Miss Western: 韦丝顿小姐 威廉的恋人; 昵称: 莉莉 Lily,
绰号: 吉普赛女郎 Gyp; Gipsy
- Mr. Leivers: 雷渥斯先生 莫瑞尔家的朋友, 威利农场的主人
- Mrs. Leivers: 雷渥斯太太
- Edgar: 埃德加 雷渥斯先生的大儿子
- Maurice: 莫里斯 雷渥斯先生的二儿子
- Geoffrey: 杰弗里 雷渥斯先生的三儿子
- Miriam: 米莉安·雷渥斯 保罗的恋人, 雷渥斯先生的女儿
- Hubert: 休伯特 米莉安的小弟弟
- Agatha: 阿加莎 米莉安的姐姐
- Clara Dawes: 克拉拉·道威斯(道威斯太太) 有夫之妇, 保罗
的情妇
- Louie Travers: 露易·特拉弗斯 保罗厂里的一名女工, 道威
斯的情妇
- Baxter Dawes: 巴克斯特·道威斯 克拉拉的丈夫
- Beatrice Wyld: 比特瑞斯·怀尔德 亚瑟的女友/妻子
- Miss Jordan: 乔丹小姐
- Mrs. Radford: 雷德福德太太 克拉拉的母亲

故事梗概

《儿子和情人》是D.H.劳伦斯创作早期的一部重要小说，这部具有自传色彩的作品出版于1913年，被批评家们誉为“第一部弗洛伊德式的英语小说”。它率先通过优化的艺术形式深入探索了现代心理学中的“恋母情结”理论。尽管它在结构和形式上依然保持了19世纪传统小说的许多特征，但它却是一部反映青年人骚动不安的性意识、揭示主人公心理问题的现代主义小说。小说中对男主人公保罗的“恋母情结”和病态心理的描述不仅生动逼真，而且和弗洛伊德的有关学说十分吻合。

保罗是英国诺丁汉郡一个煤矿工人的儿子。他的父母莫瑞尔夫妇是在一次舞会上一见钟情后缔结婚姻的。但是，由于父亲沃尔特性格粗鲁且没有文化，而母亲格鲁特德出身于中产阶级并接受过良好的教育，所以两人的生活理念不同，性格、志趣、文化和修养等方面的差距在婚后越拉越大，以至于最终出现了严重的感情危机，婚姻名存实亡。妻子面对丈夫的浑浑噩噩，深感希望破灭。对丈夫的失望、不满和怨恨让她将自己的全部爱心和希望都倾注到儿子身上，因此，长子威廉和次子保罗均与母亲建立了不正常的母子关系。她爱儿子，鼓励儿子成名成家，跻身于上流社会。她先是寄希望于长子威廉，然而威廉因病早逝。她转而将希望寄托于次子保罗，并对保罗的爱抚无微不至，希望他能出人头地，实现她的理想。她在精神上控制儿子，从而使他产生了“恋母情结”，无法与其他女人建立正常的爱情关系。母亲对保罗感情的长期支配，让他在感情问题上迷茫、困惑，无所适从。

保罗先是爱上了农场主的女儿米莉安，但和米莉安在一起的时候，他在精神上除了要忍受“灵与肉”相搏斗的痛苦之



外，总是会想到母亲对他的看法和感觉，生怕自己爱恋米莉安的行为会伤害母亲的心。而且，米莉安也有从精神上控制保罗的欲望，这更使他感到窒息，甚至于对两人之间发生的性爱也感到恐惧和恶心。最终，他们只能分手。随后，保罗又和与丈夫分居的有夫之妇克拉拉密切交往起来，他虽然从克拉拉那里得到了肉体上的满足，但在心灵上仍然摆脱不了精神上的折磨。况且，克拉拉并不想和保罗结婚，两人的关系从相互愉悦的本能迸射发展到后来的貌合神离，距离日益加大，最终甚至连肉体上的欢愉都感觉不到了。他们只能自我了结这场感情纠葛，克拉拉又回到了丈夫身边。

总之，由于保罗的“恋母情结”已经到了使他难以自拔的境地，无论是米莉安还是克拉拉，他与她们的密切交往只能使他与母亲之间的关系变得更加复杂，让他的精神负担更为沉重，带给他难以言表的痛苦和折磨。最后，保罗在母亲患癌症去世后，他也未能和米莉安重归于好。失去了母爱的他面对复杂的人生，仍然不知所措，孤独的灵魂依旧在毫无目标地四处漂泊。

目 录

PART 1	(6)
第一部分	(7)
CHAPTER 1 The Early Married Life of the Morels	(6)
第一章 莫瑞尔夫妇的早期婚姻生活	(7)
CHAPTER 2 The Birth of Paul, and Another Battle After	(28)
第二章 保罗出生, 再起冲突	(29)
CHAPTER 3 The Casting off of Morel and the Taking on of William	(38)
第三章 疏远莫瑞尔 移情威廉	(39)
CHAPTER 4 The Young Life of Paul	(50)
第四章 保罗的童年生活	(51)
CHAPTER 5 Paul Launches into Life	(64)
第五章 保罗步入社会	(65)
CHAPTER 6 Death in the Family	(90)
第六章 家有丧事	(91)
PART 2	(124)
第二部分	(125)
CHAPTER 7 Lad-and-Girl Love	(124)
第七章 少男少女的爱情	(125)
CHAPTER 8 Strife in Love	(146)
第八章 爱的冲突	(147)
CHAPTER 9 Defeat of Miriam	(172)
第九章 米莉安的失败	(173)

CHAPTER 10 Clara	(196)
第十章 克拉拉	(197)
CHAPTER 11 The Test on Miriam	(216)
第十一章 考验米莉安	(217)
CHAPTER 12 Passion	(238)
第十二章 激情	(239)
CHAPTER 13 Baxter Dawes	(258)
第十三章 巴克斯特·道威斯	(259)
CHAPTER 14 The Release	(292)
第十四章 解脱	(293)
CHAPTER 15 Derelict	(324)
第十五章 漂泊的魂	(325)

PART 1

CHAPTER 1 The Early Married Life
of the Morels

The Bottoms *succeeded* to the *notorious* Hell Row. Hell Row was a block of *thatched, bulging* cottages that stood by the river on Greenhill Lane. There lived the coal miners who worked in the little mines nearby. Some sixty years ago Hell Row was burned down in a big fire.

To *accommodate* the *regiments* of miners, the mining companies built the Squares, a section of blocks for the *incoming* miners, with twelve houses in a block. The houses themselves were *substantial* and very decent on the outside, each one with a *porch* overlooking a sunny garden. But that was outside. The kitchen was at the back of the house, facing inward between the blocks, looking at a *scrubby* back garden, and then at the ash-pits. So, the actual conditions of living in the Bottoms, that looked so nice, were quite *unsavory* because people must live in the kitchen, and the kitchens *opened on* to that nasty *alley* of ash-pits.

Mrs. Morel was not anxious to move into the Bottoms, which was already twelve years old and on the downward path, when she *descended* to it from Bestwood. But it was the best she could do.

She was thirty-one years old, and had been married eight years. A rather small woman, of delicate build, but *resolute* bearing, she *shrank* a little from the first contact with the Bottoms women. She came down in the July, and in the September expecting her third baby. Her husband was a miner.